

A New Tower in Chinatown?

Not too many years ago, in 2006 a plan was put forward for a 28-story mixed use hotel and residential tower to be built at the site of the historic Jacob Wirth building on Stuart Street in Chinatown. That plan was eventually withdrawn, but it seems a new proposal to put a tower on the site has come to the fore.

The Boston Globe reported on Wednesday that EASTAT Realty is proposing a 24-story office tower to be built on the site. The plan calls for keeping the Jacob Wirth building intact, unlike the

2006 plan, which would have, as the Globe reported, demolished the building's kitchen.

If the plan goes forward, it would represent the continuation of a trend of building high in Chinatown, including Archstone, 120 Kingston Street (site of the Dainty Dot Building), and the Metropolitan building. Unlike those buildings, however, this proposal calls for the Jacob Wirth tower to be office space.

This plan also continues the peculiarly Boston phenomenon of constructing towers that

incorporate at least the facade of a shorter, older building. In a city as old as Boston, and without much room for expansion in the downtown area, this technique has become popular. The plans for 120 Kingston Street originally called for preserving the facade of the building. The tower being constructed at the site of the old Filene's building in Downtown Crossing will do the same, and Exchange Place in the financial district rises out of the 1896 stone Boston Stock Exchange building.



SAMPAN 舢舨

August 1, 2008 Vol. XXXVI Serving Asian Americans Since 1972 www.sampan.org FREE

舢舨中文

舢舨聚焦：  
「雙語選票法案」未在本屆麻州議會會期通過

波士頓藝術學校  
可能在十二地段擴校

舢舨健康：  
夏日皮膚健康不容忽視

舢舨專欄：  
申請美國大學常見問答

舢舨移民：  
美國公民和移民局編寫防家暴手冊

舢舨社區：  
波士頓兒童博物館開放《梁祝》、《美猴王》表演

敬請光臨舢舨網站  
www.sampan.org



Bilingual Ballot Bill Languishes, But Community Power Keeps Growing

By Lydia Lowe

The Asian American community won unanimous passage of the Home Rule Petition to extend Chinese and Vietnamese bilingual ballots in May, but the state legislative session closes on July 31st with little chance of enacting the bill into law.

The community sought legislation, to extend Chinese and Vietnamese bilingual ballots beyond the December 2008 expiration date and to specifically authorize inclusion of Chinese names on the ballot, after Secretary of State William Galvin repeatedly refused to meet with Asian American leaders to discuss the issues.

Over the past year, nearly two thousand community members have written letters to city and state officials. Voters have engaged in a number of lobby

days first at City Hall and then at the State House, and hundreds turned out for the City Council hearing in May and a civil rights speak-out at the State House in June. The Coalition for Asian American Voting Rights has involved more than 30 Asian American community organizations as well as advocacy groups like MassVOTE, the Massachusetts Immigrant and Refugee Advocacy Coalition, and the Jewish Alliance for Law and Social Action.

As the two-year legislative session began winding to a close, elderly Chinatown voters began two weeks of daily visits and four days of public vigil in front of the State House. This week, the bill was finally admitted to the House of Representatives, just two days before the July 31

close of the formal two-year legislative session, making it highly unlikely for the bill to be passed this year.

Since unanimous passage by the Boston City Council, every minor procedural step of the Home Rule Petition has moved at a snail's pace, including two weeks for Mayor Menino to sign the bill, one week for it to be sent to the State House clerk's office, three weeks to move from the clerk's office to the House Committee on Rules, and nearly five weeks to be admitted to the House of Representatives. All of these steps are at such an early level of the process that the legislation may not even have a bill number by the close of the session.

CONTINUED PAGE 7

On Their Way to College

by Richard Goldberg

Seven students who studied English in Chinatown were among seventeen winners of this year's First Literacy \$1000 college scholarships. Three of the students were from the Boston Chinatown Neighborhood Center's Adult Education Program and four came from the Asian American Civic Association's Adult Basic Education (ABE) Program.

The students received their awards in a ceremony at Boston City Hall on July 22. As in past years, Mayor Thomas Menino presented the checks and had some inspiring words for the winners. "You made a lot of sacrifices," the mayor said, "you are all winners, and the city is a lot richer because of your efforts."

Two of the Boston Chinatown Neighborhood Center's scholarship recipients will attend Bunker Hill Community College in September. Rongfu Lei just graduated from Banc's Adult Education Program and has been a Take and Give Peer Tutor. He will major in computer science. Yuci Zhu, who works full-time as a hotel housekeeper but who also found time to be a Peer Tutor, will study accounting. Xiao Ling Wen just completed her Associate's Degree at Quincy College. She has also been socially active by participating in the Harvard Health Project and Community Day at Boston City Hall. She will major in management at UMass Boston.

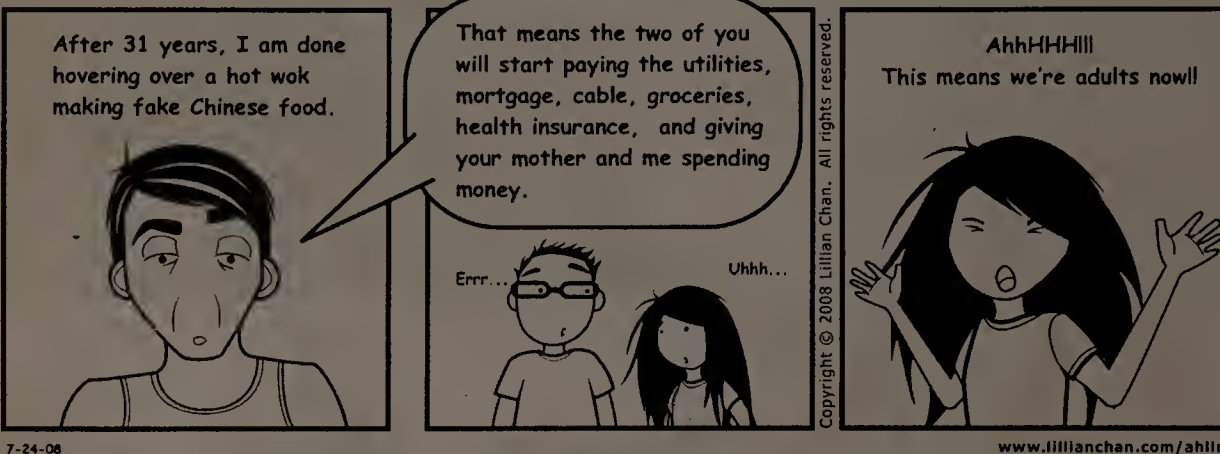
The Asian American Civic Association has had at least one winner of the First Literacy scholarships each year since 1993. Three of this year's four winners will study at Bunker Hill. Vy Quan, who arrived in the United States from Vietnam only nine months ago, began classes in June and will major in accounting. Mario Saul Orellana from El Salvador will major in com-

CONTINUED PAGE 3



## ah-Lin!

by Lillian Chan



### Quincy Medical Center Cancer Walk

**Build Your Team!** Decide on a team name, register your team online at [www.firstgiving.com/qmccancerwalk](http://www.firstgiving.com/qmccancerwalk); recruit 10 or more walkers to be part of your team; fundraise for cancer screenings, education and outreach; win team contests. Quincy Medical Center will print personalized team T-shirts with your team's name on the front. You can select your team's T-shirt color from 28 choices. To be held on Sunday, September 28, 2008. Registration - 8AM. Walk Begins - 9:30AM. The four mile seaside walk will take place rain or shine. Pageant Field in Merrymount Park, Quincy, MA

### Political Poster Making Workshop

The Henry Wong and You

King Yee Memorial Gallery (of the Chinese Progressive Association) will sponsor a Political Poster Making Workshop Saturday, August 23, from 11:00 am to 2:00 pm in collaboration with The Design Studio for Social Intervention. The goal of the workshop is to help participants design a poster for their community. Participants will work together to create a Whose Boston/Our Right to the City stencil design that will form a common message and visual element for all posters. After production, we hope to coordinate the hanging of the posters throughout our different neighborhoods and communities, as part of a broader organizing plan. Produce a poster to help your community get organized! The poster-making workshop is the final event in a series of activities

sponsoring We Shall Not Be Moved! International graphics on gentrification, homelessness, and resistance by the Center for the Study of Political Graphics, and supported by the Right to the City Alliance and the Saffron Circle Fund. The exhibit ran from May 22 through July 18 at the Wong/Yee Gallery, but can be viewed on-line at [www.politicalgraphics.org](http://www.politicalgraphics.org). Advance registration required - email [justice@cpaboston.org](mailto:justice@cpaboston.org)

### Boston Public Schools Back-to-School Jam-boree

Saturday, August 30, 2008. 11:00 a.m. - 3:00 p.m. Boston City Hall Plaza. Students, families and staff will gather on City Hall Plaza to celebrate the start of a new school year, featuring live performances, health screenings,

fun games and activities, community resources, free ice cream, free backpacks and school supplies, and more. Free and open to the Boston Public Schools community.

### August Moon Festival

Sponsored by Chinatown Main Streets, this year's August Moon Festival is tentatively scheduled for August 17, 10:00am - 5:00pm. It is free and open to the public. As in past years, this year's celebration will feature food, vendor booths, and stage performances.

# SAMPAN

A Publication of the AACA

[www.sampan.org](http://www.sampan.org)

87 TYLER STREET, BOSTON, MA 02111; (617) 426-9492  
FAX: (617) 482-2316

### English Section:

Editor, reporter, and layout: Christopher Rogacz  
[EnglishEditor@sampan.org](mailto:EnglishEditor@sampan.org)

Contributors: Lillian Chan (comic); Michael Tow (Financial writer); Christopher Russo (Health writer); Richard Goldberg (writer); Lydia Lowe (writer)

### Chinese Section:

Editor, reporter, and layout: Cody Yiu  
[ChineseEditor@sampan.org](mailto:ChineseEditor@sampan.org)  
Translation: Gong Quan Chen, Anna Tse

### Marketing and Advertising:

Marketing Manager, Ad seller and designer:  
Yu-Ting Liu  
[ads@sampan.org](mailto:ads@sampan.org)  
Assistant and Web Administrator: Kurt Chou

*Sampan* is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, *Sampan* is published by the Asian American Civic Association. *Sampan* is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax-deductible. Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and other items should be mailed to the editor or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Yu-Ting Liu, Ext. 206./Advertising: \$12 per column inch; \$170 per quarter page; \$300 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting.

*Sampan* is printed by Graphic Developments.

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. **Take your pick....**

**ADAMS VILLAGE**  
(617) 328-6727  
725-735 Adams Street  
Dorchester  
**ACADEMY BUILDING APARTMENTS**  
(508) 674-1111  
102 South Main Street  
Fall River  
**ANDOVER COMMONS**  
(978) 470-2611  
30 Railroad Street  
Andover  
**BEVERLY COMMONS**  
(978) 927-2055  
Tozer Road, Beverly  
**BROCKTON COMMONS**  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza  
Brockton  
**FAXON COMMONS**  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery  
Quincy  
**HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS**  
(781) 871-3049  
Legion Drive, Hanover  
**KENT VILLAGE**  
(781) 545-2233  
65 North River Road  
Scituate

**KIMBALL COURT**  
(781) 933-9900  
7 Kimball Court  
Woburn  
**LINCOLN SCHOOL APARTMENTS**  
(781) 749-8677  
86 Central Street  
Hingham  
**MCMANARA HOUSE**  
(617) 783-5490  
210 Everett Street,  
Allston  
**PELHAM APARTMENTS**  
(508) 872-6393  
75 Second Street  
Framingham  
**QUINCY COMMONS**  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy  
**SAUGUS COMMONS**  
(781) 233-8477  
63 Newhall Avenue  
Saugus

**SHREWSBURY COMMONS**  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury  
**STONE RUN EAST**  
(781) 331-2525  
8 Old Stone Way  
Weymouth  
**STRATTON HILL PARK**  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street  
Worcester  
**TRIBUNE APARTMENTS**  
(508) 875-8661  
46 Irving Street  
Framingham  
**THE MEADOWS**  
(978) 441-9167  
82 Brick Kiln Road  
Chelmsford  
**WEYMOUTH COMMONS/EAST**  
(781) 335-4773  
74 Donald Street, #21  
Weymouth



**CORCORAN**  
MANAGEMENT COMPANY



## ATTENTION FIRST TIME HOMEBUYERS!! NEW AFFORDABLE HOUSING LOTTERY AT:

**The Village at Bay Pointe**  
**50 Des Moines Road, Units B2 & C2**  
**Quincy, MA**

The Village at Bay Pointe is a community of 39 townhomes built by MJR Partnership LLC. Phase I offers two (2) beautiful units each with two bedrooms, den and 2 car garage under. These affordable units are priced well below market. Local Preference and Income Guidelines Apply. Purchase Price: 2BR @ \$227,500 each.

Applicants must be first-time homebuyers. Certain exceptions apply.

### Maximum household income requirements:

Household of 1: \$69,450  
Household of 2: \$79,425  
Household of 3: \$89,325  
Household of 4: \$99,225

Preference will be given to Quincy residents and to households in need of 2 bedrooms.

Lottery applications are available by calling Affordable Housing Lotteries, LLC at (781) 585-2050 and are also available at Quincy City Hall, Affordable Housing Trust Fund (617) 376-1421.

**For more information contact  
the Lottery Administrator,  
Affordable Housing Lotteries, LLC  
(781) 585-2050  
or email: [affordablehousinglotteries@comcast.net](mailto:affordablehousinglotteries@comcast.net)**







Chinatown's winners of \$1000 college scholarships from First Literacy are Xiao Ling Wen, Yuci Zhu and Rongfu Lei from the Boston Chinatown Neighborhood Center; Lanfang Maylor, a 2006 winner, and Natali Panameno, Vy Quan and Mario Saul Orellana of the Asian American Civic Association.



## OUR ONLY CONCERN IN RETIREMENT SHOULD BE HOW MUCH TO SPOIL YOUR GRANDKIDS.

Why spend your retirement working around the house, waiting for repairmen, or worrying about your finances? A move to Linden Ponds sets you free to travel whenever you wish, explore hobbies, and create special memories with the ones you love.

You'll enjoy a hassle-free lifestyle where maintenance is left to our friendly staff, and one check covers your bills which are affordable and predictable each month. Plus, you can take advantage of preventive health and wellness programs designed especially for mature adults like you. You won't just live longer, you'll live better!

You've earned this kind of freedom. So call to request your free Linden Ponds Information Kit today.

**LINDEN PONDS**  
by **Erickson**  
Retirement Communities

203 Linden Ponds Way • Hingham, MA 02043

1-800-308-1638



Linden Ponds values diversity. We welcome all faiths, races, ethnicities, and housing opportunities are available for low and moderate income households.

[www.Erickson.com](http://www.Erickson.com)

### FROM PAGE 1

puter science, and Natali Panameno, also from El Salvador, will study accounting. Nathalie Henry, who is from Haiti, is studying in the Directions for Student Potential program at UMass Boston, an intensive summer course which helps students get ready for regular college classes in the fall.

In their winning essays, all of the Chinatown students talked about the importance of higher education even while working, in many cases full-time, and helping to support their families. All of the students even found time to give something back to their programs by volunteering, serving on their respective student councils, tutoring lower level English learners or doing clerical work.

A former Chinatown ESOL student, Lanfang Maylor, who won a scholarship in 2006 and is now studying at Bunker Hill, was a featured speaker along with Mayor Menino. Maylor, a nurse's assistant at South Cove Community Health Center, urged this year's winners not to give up and to keep moving forward toward their goals.

First Literacy, which until recently was known as the Boston Adult Literacy Fund, has awarded 347 one thousand dollar scholarships since 1990. It is a twenty year old nonprofit organization that supports literacy efforts for adults and their families by raising private funds and public awareness to strengthen adult basic education in Boston.

## Asian American Civil War Soldiers Honored

The U.S. House of Representatives today passed a resolution honoring Asian American and Pacific Islander soldiers who fought in the U.S. Civil War, culminating a five-year battle by Rep. Mike Honda (D-CA) to help correct the historical record.

Historians have recently uncovered evidence that hundreds of soldiers of AAPI heritage fought on both the Union and Confederate sides, continuing a long tradition of significant AAPI contributions to the history of the United States since the Colonial Era. H. Res. 415 posthumously honors Edward Day Cohota and Joseph L. Pierce, both of Chinese ancestry, as examples of this overlooked group of men.

"The history of America would be totally different without the contributions of Asian Americans. From hard labor building the transcontinental railroad linking our coasts, to the academic contributions ranging from philosophy to medicine, Asian Americans have been an integral part of making our country great," said Rep. Mike Honda. "I am pleased that heroes such as Pierce and Cohota will finally take the place they deserve in our nation's memory."

The resolution, co-sponsored by more

than 50 legislators from both parties, focuses on the actions of Cohota and Pierce, the two most widely documented AAPI Civil War soldiers.

Cohota's comrades gave testimony of the seven bullet holes in his coat during the battle of Drury Bluff. Pierce fought at the Battle of Gettysburg, volunteering for a dangerous assault on Bliss Farm, a bloody no-man's land between the Union and Confederate armies. Both men were Union soldiers.

Despite the sacrifice of hundreds of men such as Pierce and Cohota, the bigoted laws of the day denied them the right to naturalize as U.S. Citizens. Honda said this resolution was the least that could be done to honor their memory.

"As a teacher and an educator of more than 30 years, I believe our students should learn about these exploits in their history books; they should learn that from the start our country's history has been rich in diversity," Honda said. "Also it is very important for our community to see their ancestors' contribution acknowledged. I thank groups such as the Chinese American Citizens Alliance and all my colleagues in Congress who made possible this long overdue resolution."



*Shape Your Future.*

CAREERS @ WELLESLEY COLLEGE

### PROJECT MANAGER

Physical Plant

### BENEFITS COORDINATOR

Human Resources

### SCHEDULING COORDINATOR

Student Activities

### ECONOMICS TECHNICAL STUDENT AIDE

Disability Services

### ACADEMIC ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Newhouse Humanities Center

### ADMINISTRATIVE ASSISTANT

English

### ASSISTANT TO THE DIRECTORS

Assistant to the Directors

If interested, please apply by using the following link: <http://careers.wellesley.edu/wellesley/jobboard/> or mail to: Human Resources, 106 Central Street, Wellesley, MA 02481. Please reference job code SP801.

Wellesley College is an EOE/AA institution and employer. The College is committed to increasing the diversity of the college community and the curriculum. Candidates who believe they will contribute to that goal are encouraged to apply.

Visit our website at [www.wellesley.edu/HR/](http://www.wellesley.edu/HR/)





PACIFIC  
INTERPRETERS  
We understand.

**Pacific Interpreters** is currently hiring Chinese speakers (who speak both Cantonese and Mandarin) for over-the-phone interpreting. All of our interpreters are independent contractors; therefore have full control over their schedule. We only send calls during the times they choose. The demand for Chinese is during the night, between the hours of 11:00 pm and 5:00 am (PST), so a schedule within this time period is highly desirable.

If you or anyone you know is interested in this opportunity, please apply online at [www.pacificinterpreters.com](http://www.pacificinterpreters.com).

**BHCC**

[www.bhcc.mass.edu](http://www.bhcc.mass.edu)

Bunker Hill Community College

**Assistant Director of Learning Communities-Institutional Effectiveness (Grant-Funded)**

**F/T Nurse Education Faculty Position In: Pediatric Nursing Day/Evening Program (Tenure Track)**

Please visit our website at [www.bhcc.mass.edu](http://www.bhcc.mass.edu) to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



**Bunker Hill  
Community College**

imagine the possibilities



Robert F. Kennedy

**Children's Action Corps**

Since 1969, we have been operating residential & community-based programs throughout MA. We offer an exciting & rewarding work environment with excellent supervision, training & benefits, including: medical, dental, 401K, up to 4 weeks paid vacation, life insurance and tuition assistance. Applicants who bring the strength of diversity are encouraged to apply. AA/EOE.

**Overview:** RFK was recently awarded a DYS contract to manage Metro Secure Treatment, a secure residential treatment program for adolescent males located in ROSLINDALE. We are hiring for all shifts (1st, 2nd, 3rd) availabilities (FT, PT & Per Diem) and positions.

- **Program Director**  
5 years direct care and supervisory experience and a Bachelor's required; Master's preferred.
- **Assistant Program Directors (2 openings)**  
3 years direct care and supervisory experience and a Bachelor's required.
- **Clinical Director**  
Supervisory experience and licensure required (LMHC/ LICSW).
- **Clinicians (4 openings)** - Master's required.
- **Supervisory Staff**  
Direct care experience required; Bachelor's preferred.
- **Direct Care Staff** - Bachelor's preferred
- **Administrative Assistant** - Bachelor's preferred.

Applicants must be at least 21. Email cover letter and resume to: [rwelton@rfkchildren.org](mailto:rwelton@rfkchildren.org) or fax to 978-365-1960. Mail to 220 Old Common Road, Lancaster, MA 01523, Attn: Rachel Welton.

[www.rfkchildren.org](http://www.rfkchildren.org)

## New TB, Vaccination Requirements

*What are the new requirements for tuberculosis (TB) testing and treatment?*

Detailed information on the new requirements are available in the Department of Health and Human Services, Centers for Disease Control and Prevention's (CDC) document. Some of the major changes to the TB requirements include:

Applicants with Class A tuberculosis must complete a full course of TB treatment before receiving medical clearance by United States Citizenship and Immigration Services (USCIS) for adjustment of status;

A chest x-ray is required for all applicants with a tuberculin skin test (TST) reaction of less than 5 mm who have signs or symptoms of TB or immunosuppression;

A chest x-ray is required for all applicants with a TST reaction of more than 5 mm, including pregnant women;

Sputum cultures and drug susceptibility testing for positive cultures are required for applicants with chest x-ray findings suggestive of active TB disease.

*Who is required to have a TB test?*

All applicants two years of age or older are required to have a tuberculin skin test (TST). Children younger than age two are required to have a TST if there is evidence of contact with a person known to have TB or if there is other reason to suspect TB. If evidence of TB infection is found, a chest x-ray is required. Any person with a positive skin test reaction of more than 5mm will also be required a chest x-ray.

*When did the new TB requirements become effective?*

The new TB testing and treatment requirements became effective on May 1, 2008. However, CDC allowed a 30 day grace period. Therefore, any medical exam that takes place on or after June 1, 2008 must be performed in accordance with the new TB testing requirements.

*Will USCIS accept Form I-693 if the civil surgeon performed a chest x-ray without the TST?*

No, the civil surgeon must administer the TST, unless one of the exceptions listed in the Technical Instructions applies. If the civil surgeon performs a chest x-ray without giving the applicant the TST, the reason for omitting the TST must be noted on Form I-693.

*What are the new vaccination requirements?*

The CDC has revised its vaccination requirements. As of July 1, 2008,

the following additional vaccinations are required in order to adjust status to legal permanent resident: Rotavirus; Hepatitis A; Meningococcal; Human papillomavirus; and Zoster.

Some of these vaccinations are required for certain age groups only. During the examination with the civil surgeon, he or she will review the vaccination history, and may determine that certain vaccinations are not necessary or not appropriate. Specific information on vaccines, including tables on age-appropriate vaccines and ACIP recommendations, are available at CDC's National Center for Immunization and Respiratory Diseases (NCIRD) website.

*When will the new vaccination requirements become effective?*

The new vaccination requirements became effective on July 1, 2008. However, CDC approved a 30 day grace period until August 1, 2008. Therefore, for any medical exam conducted on or after August 1, 2008, the new vaccinations, if appropriate, must be administered in order for USCIS to approve the applicant for adjustment of status.

*Is there a waiver available for applicants who cannot afford the new vaccinations?*

No. The qualifications for a waiver remain unchanged.

*Does USCIS require that all shots in each vaccine series be completed before applying for adjustment of status?*

No. The applicant must have received all the required age-appropriate vaccines that could be given at the time of the medical exam. If the applicant has started the vaccination series, but is not able to complete all the required shots because, at the time of the medical exam, the minimum time interval between shots has not passed, the applicant may still apply for adjustment of status. A waiver is available in cases where, due to required time intervals, it was impossible for the applicant to receive all shots in the series before submitting the application.

For example, the Hepatitis A vaccine requires that applicant receive two doses of vaccine, six months apart. If the applicant receives the first dose in January, he or she does not have to wait until July to submit the adjustment of status application. However, the applicant must have received at least the first dose of the vaccine, if appropriate, before applying for a change in status.

## New Tools for Immigrants

Sen. Hillary Rodham Clinton (D-NY) and Rep. Mike Honda (D-CA) announced that they are introducing legislation that will help newcomers integrate into America's social and economic fabric through English language education, civics instruction, incentives for businesses that invest in the education of their non-English speaking employees, and federal support for state and local plans to integrate new immigrants.

Sen. Clinton hailed the "The Strengthening Communities Through Education and Integration Act of 2008" as an important step toward helping bridge the gaps between coming to America and becoming part of the fabric of America. She noted that despite working hard and playing by the rules, many new Americans face significant obstacles to achieving success for themselves and their families, especially lack of English language skills.

"We all share a belief in stronger communities that make America more competitive in the world," Senator Clinton said.

"By investing in English language education, community support, and other important tools, this legislation will help new Americans become part of the American family."

Honda and Clinton were joined by Rep. Ileana Ros-Lehtinen (R-FL), Ruben Hinojosa (D-TX), and Raul Grijalva (D-AZ), and Henry Cuellar (D-TX) as the bill's original co-sponsors. Honda said the importance of this bill is underscored by its bipartisan nature.

"As a country of immigrants we have always depended upon newcomers to fuel our progress," said Honda. "Legislation that provides them educational tools is logical and good for our country. Instead of turning our backs on immigrants, we should open our arms and embrace them. Their success is America's success, and we should invest in it through sound education policies such as this."

The bill is divided into three components that support English literacy education; encourage businesses to support English literacy and other education; and empower local communities to design strategies that fit their individual realities. It will:

Increase funding for the Department of Education's successful Even Start Family Literacy Program and offers tax credits to English Language Learners to encourage focus on this important area. It also creates grants for English literacy and civics education programs and supports research on adult learning

and literacy;

Offer tax credits to employers who provide their workers with English literacy and GED training. Businesses can receive credits for 20 percent of the cost of the program, or up to \$1,000 per employee;

And authorize grants for the formation of State New American Integration Councils consisting of leaders from the business, non-profit, religious, civic and philanthropic communities. These councils will be charged with developing and implementing comprehensive integration plans for immigrants in their local areas.

Last year, Rep. Hinojosa introduced the "Adults Achieving the American Dream Act" (H.R. 2214), which contained several key provisions that were incorporated in today's legislation. That bill called for an important expansion of adult ESL and civics education, an increased investment in Even Start, and employer-based tax incentives. Each of those components is part of today's bipartisan initiative.

"For centuries, the American Dream has called millions to our nation's shores. Unfortunately, at present, the dream is fading for too many because they lack the skills needed to succeed in our country," said Hinojosa. "This legislation opens the doors to immigrants so they have the chance to fully participate in American society and strengthen the country's fabric."

Rep. Ros-Lehtinen said this bill strikes the right balance for the nations diverse communities.

"South Florida is a uniquely diverse region that is home to families with global heritages. The entrepreneurial spirit of immigrants continues to shape my community and our nation alike," Ros-Lehtinen said. "This act will certainly improve the tools families have at their disposal so that they can truly succeed and incorporate themselves into the fabric of the United States."

Sam Jammal, counsel and spokesman for the Mexican American Legal Defense and Educational Fund (MALDEF) said the integration process is often not a question of motivation, but opportunity. Jammal said this legislation recognizes English language acquisition as an education issue, not just an immigration topic.

The number of English language learners in America's public school system - most of whom are native-born U.S. citizens - has nearly doubled in the last 15 years, and is expected to reach 25 percent of the public school population

CONTINUED PAGE 6

**Randolph**  
Public Schools

VACANCIES 2008-2009

### TURNAROUND TIME

Randolph is transforming: Better instruction, strong leadership, higher achievement. If you are looking for a challenge, and the opportunity to make a difference, we are looking for you.

#### ADMINISTRATOR

- **PRINCIPAL**  
Lyons Elementary School, Immediate Vacancy

#### TEACHER

- **ELEMENTARY-SPECIAL EDUCATION**  
Moderate, to work with social-emotional/behavioral needs
- **HIGH SCHOOL-ELL/ENGLISH**
- **HIGH SCHOOL-ELL/SOCIAL STUDIES**
- **SUBSTITUTE TEACHERS** -  
All subjects, All levels

Appropriate Massachusetts licenses required.

To apply, please visit our website [www.randolph.k12.ma.us](http://www.randolph.k12.ma.us)

The Randolph Public Schools is an AA/EDE that is committed to increasing the diversity of its staff and strongly encourages applications from minority candidates.



## Out of the Sun

By Christopher Russo

Here is the bad news: more than one million people will be diagnosed with skin cancer this year. The good news is that there are easy steps you can take to prevent it. The simple rule to remember is that the more you are out in the sun--without protecting your skin--the greater your chance of getting skin cancer.

If you have darker skin, you might think you are not at risk. It is true that the lighter your skin is, the greater your risk is. However, everyone is at risk no matter what their skin color is. Also, if you have darker skin, it may be more difficult to see when there has been a change in your skin. Finding changes as early as possible is the best way to prevent skin cancer.

The main thing you can do for yourself and your family is to avoid being in the sun too much. (You should also avoid tanning booths or sun lamps.) The sun is powerful even in the winter and even if it is a cloudy day. If you do go outside, look for shady areas, and try to avoid the middle of the day when the sun is the strongest. Use your clothing and a hat to cover you, wear sunglasses to protect your eyes, and use sunscreen.

The strength of sunscreen is given by the SPF number on the bottle and SPF means Sun Protection Factor. Choose a sunscreen that has an SPF of 15 or higher. If you are going to be in the water, choose a sunscreen that will not

wash off. Use about as much sunscreen as will fit in the palm of your hand and do not forget your ears, your face, and your hands.

It is important that you check your skin once a month. You may find it helpful to use a mirror or have someone help you look at places that are hard to see like your back. Take your time getting to know what your skin looks like and any birthmarks or moles you have--the better you know your skin, the easier it will be for you to notice if there is a change the next time you check your skin. Also, although most skin cancers are found in areas of skin that are exposed to the sun, they can be found anywhere on your body.

Look for any new growths, spots, bumps, patches, or sores which do not seem to be healing. Look for any rough areas or any red areas which may be flat on the skin or raised up from the skin.



If you see a mole, look at it carefully. Does it have a strange shape? Is it not completely round? Does it have a rough edge? Is the color uneven? Is it larger than a grain of rice? Has it grown larger since you checked it last month? If the answer to any of these questions is yes, go and see your doctor right away.

The summer is a great time to get out and enjoy the beautiful weather. Use the information above and you make it a safe summer by protecting yourself and your family from the damage the sun can do.

For more information, go to the American Cancer Society and learn about sun safety:

[http://www.cancer.org/docroot/PED/PED\\_7.asp?sitearea=PED](http://www.cancer.org/docroot/PED/PED_7.asp?sitearea=PED)

Article funded through the Asian Health Initiative of Tufts Medical Center

## Ask The CFP®

By Michael C. Tow

**Question:** I have a mortgage on my house. I have enough cash on the side to pay off the mortgage. Should I do it?

**Anonymous, Needham, MA**

**Answer:** If there is a good debt to have it is a home mortgage. There are a few reasons for this: one is that current home mortgages are at very low rates. Many of you probably have locked in fixed rates at 5 or 6%. In the world of interest rates, this is one of the lowest in history.

With a home mortgage you also have the benefit of getting a mortgage interest deduction, which is direct savings to you on your taxes.

However, even with the benefits of a home mortgage, my feelings are that the less debt that you have the better. If you are fortunate enough to have enough assets to pay off your mortgage without making yourself "house poor," I generally think it would be a good idea. Right now current CD yields and stock market returns are very low. It would be very tough to have your returns beat the 5 or 6% that you would save from paying down your mortgage.

**Question:** My husband and I have been married a few years and we are now thinking about buying a home. Our credit is not very good. We have managed to save about 10% of the house price for a down payment. Is now a good

time to buy?

**Anonymous, Boston, MA**

**Answer:** Buying a home is a very big step and I commend you for working hard to save some money for the down payment. But with the recent credit crunch, mortgage lenders have been a lot more conservative in giving out mortgages. Many borrowers with less than 20% down and lower credit scores have had difficult times getting a mortgage at reasonable rates. It may be better for you to continue savings to try and reach the 20% down payment and at the same time work to reduce your credit scores. (See my January 2008 Sampan Article for tips to reduce your credit score).

I would also recommend you and your husband to sit down with an established bank or mortgage broker. They should be able to tell you what amount of mortgage you may be able to qualify for and what rates you may be able to get.

**Question:** What dollar amount am I able to gift to people without incurring a gift tax?

**Ricky L., Boston, MA**

**Answer:** It depends who you are gifting to. If it is to your wife or a spouse, there is an unlimited amount that you can gift to her and it will not have gift tax consequences. This is called the marital deduction. If you are gifting to a different individual there

is a \$12,000 (or \$24,000 for a couple) limit per year. This does not include tuition or medical costs paid directly to the institution or gifts to charities.

If you have a question or topic that you would like me to discuss in a future article please email me at [mtow@newbostonfinancial.com](mailto:mtow@newbostonfinancial.com)

**CERTIFIED FINANCIAL PLANNER™, Michael Tow** is President of New Boston Financial. He is a registered representative of, and offers securities and advisory services through Commonwealth Financial Network- a member firm of FINRA/SIPC and a Registered Investment Adviser. He is located at 58 Harvard Street in Brookline and can be reached at 617-734-4400 or [www.newbostonfinancial.com](http://www.newbostonfinancial.com)

august moon: 8/15/08  
share your stories  
617.426.9492x207  
[englisheditor@sampan.org](mailto:englisheditor@sampan.org)

## IT'S NOT TOO LATE TO GET STARTED THIS SUMMER!

Whether you're still working on that beach body or training for a triathlon this fall, the Wang YMCA can get you started this summer!

Plus, join by August 15 and receive **4 complimentary 1-hour 1-on-1 personal training sessions! (\$200 value!)**



**Convenient downtown Boston location!**  
30-second walk from T-NEMC Orange Line T Stop  
5-minute walk from Boylston Green Line T Stop

Caring, well-trained staff ♦ Fully-equipped wellness center  
30+ group classes per week ♦ Basketball court  
25-yard heated pool ♦ Whirlpool spa ♦ Financial aid

**WANG YMCA OF CHINATOWN**  
8 Oak Street West, Boston MA 02116  
617-459-4149 [www.ymcaboston.org/wang](http://www.ymcaboston.org/wang)



## “Art from the heart”



Tufts Medical Center patient and local artist Amanda White, with neighborhood youngsters from the Oak Street Youth Center, together with their parents, worked with members of the Oak Street Youth Center over the course of a ten-week Saturday class to produce twenty large works of art that will be displayed permanently in Tufts Medical Center's Hematology/Oncology Clinic exam rooms and waiting areas. Amanda, a local artist, has been receiving treatment for a brain tumor at Tufts Medical Center. Some of the work is pictured above, and was on display at the Tufts Medical Center Atrium on July 30.

### FROM PAGE 4

by 2025. Also, new immigrants represented at least two-thirds of the growth in the U.S. civilian labor force in the last three years, and experts project that between 2010 and 2030, immigrants will account for all of the growth in the domestic labor market.

"The immigrant community has always recognized that realizing their full economic and social potential of America requires English fluency in English, and today they are acquiring English faster than ever," Jammal said. "We are encouraged that members of Congress are taking steps to help provide that opportunity."

Karen K. Narasaki, from the Asian American Justice Center, said the

benefits of this bill will be immense for the Asian American community, which has a high percentage of English learners.

"More than a third of our population is limited in English proficient and a majority are foreign-born," said Narasaki, president and executive director of AAJC. "Today, many Asian Americans are motivated to learn English because they want to gain their citizenship. They know that access to English language programs leads to increased self-sufficiency and better lives for their children."

## UCB 聯合銀行™

Beyond a local bank | 卓越傳統·邁向國際

聯合銀行  
超高年利率  
定期存款  
與您一同  
為奧運喝彩



觀賞精采絕倫的奧運賽、享受無與倫比的年利率！

[www.ibankunited.com](http://www.ibankunited.com)

Member FDIC

波士頓中國城分行 68 Harrison Avenue, First Floor, Boston, MA 02111 電話：617-338-0290  
柯士頓/布魯克蘭分行 230 Harvard Avenue, Allston, MA 02134 電話：617-738-1717

昆市分行 President Plaza, 219 Quincy Avenue, Quincy, MA 02169 電話：617-328-8818

\* 八個月或十八個月之優惠利率以2008年7月3日為準。此優惠僅限於聯銀於加州、華盛頓州、麻州以及德州之分行。優惠內容及年利率若有更改，恕不另行通知。開戶金額須由聯銀以外之金融機構轉至。聯銀有權隨時終止此項優惠。帳戶每日最低結存額與最低開戶金額為\$25,000，最高開戶金額為\$88,888。在優惠期滿前，您可以在免繳付罰款的情況下全數或部分提取帳戶中之存款用於支付購買不動產之相關費用，支票之受款人必須為產權公司、貸款公司或者公證公司。否則，若於期滿前取消帳戶或提款，須繳付罰款。帳戶服務費可能減低利息收入。有其他條件限制。有關帳戶利率計算及支付方式等相關詳情，請參閱“Consumer Account Agreement and Disclosures”以及相關之“Supplemental Terms and Conditions Disclosures”。

©2008 United Commercial Bank®. All Rights Reserved.

MFORCE

## Looking for Asian-American Men & Women

For more information and to see if you qualify please call  
**M FORCE - Research** Toll free at: 877-638-3007

**W**e are currently looking for Asian-American men and women to participate in a market research focus group. We are interested in talking to people on the topic of home purchasing and financing as well as to those not yet owning a home.

We will be holding focus groups in the week of August 11th in the Boston MA area. Each focus group will last two hours and you will be paid a **\$100 for participating**.

You can also email your name, day time and evening telephone numbers to [focusgroups@mforce.net](mailto:focusgroups@mforce.net) if you prefer us to call you.

If you see this ad, but you don't qualify, please pass it on to family and/or friends who might be interested. Please note: There will be no sales of any products or services as a result of your participation. All your information will be kept strictly confidential and will not be sold or distributed to a third party.



submit articles to the  
sampan.

617.426.9492x207

englisheditor@sampan.  
org

## Northeastern University HVAC Systems Technician

### RESPONSIBILITIES

Under the general supervision of the HVAC Supervisor, perform a variety of duties to install, maintain, operate, upgrade, diagnose and repair pneumatic, electric and electronic HVAC systems within the University. Must have ability to read, interpret and diagnose problems from work requests, blueprints, diagrams, oral and written instructions to install and repair HVAC systems. Troubleshoot control systems. Repair AC systems; make adjustments to damper actuators, valve actuators, repairs to thermostats. Must be familiar with the operation of all standard mechanical system configurations, i.e., VAV, constant volume with or without reheat, etc. Must be familiar with DDC control systems. Should be familiar with water treatment of closed and open loop systems. Should have a working knowledge of steam systems. Should be familiar with chiller operations/cooling towers/pumps and associated equipment with a general proficiency in total building operations. Position will require working in a nonmechanical capacity when necessary, as well as, but not limited to, responding to overtime and emergency call-ins as required or directed to ensure proper plant operations.

### QUALIFICATIONS

Refrigeration license plus five years' experience in a commercial/industrial setting. EPA universal certificate to handle refrigerants required. Familiarity with institutional and commercial HVAC systems. Must be able to lift up to a minimum of 50 lbs. and transport piping and equipment in excess of 200 lbs. with others. May use chain falls and come along for heavier lifting. Must be able to push and pull heavy loads as required. Must be able to stoop and bend for long periods of time; work on hands and knees and other awkward positions for extended periods; routinely walk to and from various buildings carrying tools, equipment and other essentials to the job site. Must be able to work alone and climb multiple sets of stairs, work off ladders, staging, lifts, etc. Must be able to work overtime as needed. Must be able to respond to emergency calls beyond the normal workday. Valid Massachusetts driver's license required. This position is 40 hours a week, Tuesday through Saturday 7:00am-3:30pm.

Please submit resumes to [njobs@neu.edu](mailto:njobs@neu.edu), or mail to Northeastern University, Human Resources Management Office, 716 Columbus Ave., Suite 250, Boston, MA 02120; Fax: (617) 373-5090.

This position requires a criminal background check.

Northeastern University is an Affirmative Action/Equal Opportunity/Title IX employer. Minorities, women and persons with disabilities are strongly encouraged to apply. The University embraces the wealth of diversity represented in our community and seeks to enhance it at all levels.



**Northeastern**  
UNIVERSITY

<http://www.neu.edu>

FROM PAGE 1

### What's the hold-up?

While it might seem harmless to provide bilingual ballots to ensure equal voting rights for elderly Asian American voters, the voting rights legislation hit a wall of opposition from early on.

The primary opposition has come from Secretary of State William Galvin, who has publicly opposed inclusion of Chinese names on the ballot for the past year. While Galvin has stated that he opposes transliteration of candidate names because of the potential to confuse voters, he has refused numerous requests from Asian American voters and community leaders to discuss his concerns. Individual voter complaints, public information requests, and over 1600 letters sent to his office have gone completely unanswered. Yet Galvin has taken the time to speak to the media on several occasions, including a talk-radio appearance last May in which he complained that Asian American voters were demanding "special treatment."

Although he is the highest ranking official in charge of elections in Massachusetts, Galvin was not a named party in the US Department of Justice's voting rights lawsuit against the City of Boston in 2005, and he was not at the table when the ensuing agreement was negotiated

to launch Chinese and Vietnamese bilingual ballots. Political observers point to this omission as the source of Galvin's immovable opposition. Unfortunately, it is the Asian American community—which also was not at the table for the 2005 agreement—that suffers.

As the official in charge of certifying all candidates, managing the state's voter lists, administering all elections, and registering all lobbyists, the Secretary of State may not have convinced many elected officials with his views, but his powers make many reluctant to cross him.

### Voting in the Fall 2008 Elections

Without the passage of new legislation by July 31, Chinese and Vietnamese bilingual ballots will end entirely in December 2008. But, due to Galvin's opposition to including candidate names in Chinese, this year's ballots for September 16 and November 4 will exclude transliterated candidate names—i.e., everything will be translated but the most important part of the ballot!

As an alternative to a fully bilingual ballot, Galvin has promoted the use of the AutoMark machine at polling station, an expensive new machine, designed to assist the visually impaired, which can read an audio recording of the ballot contents in Chinese to the voter. But with Chinese names banned from the ballot, the AutoMark machine will read the candidate names in English only, and thus be of little help to Chinese-speakers. At the Secretary of State's urging, Boston's Election Department is setting up orientations to the AutoMark machine in Chinatown this week.

State Senator Dianne Wilkerson, who represents Chinatown, proposes that the state print fully bilingual Chinese/English sample ballots to be distributed to all Chinese-speaking voters in Boston if the bilingual ballot bill does not pass this year. If her proposal is successful, the sample ballots would be implemented in the September and November elections. Short of a fully bilingual ballot, the sample

ballot would be a useful voting aid for Chinese-speaking voters. It would also beg the question of why the state can't print a fully bilingual ballot.

### To Be Continued?

In January 2009, a new two-year legislative session will begin, and the community will need to choose whether or not to continue the fight to extend bilingual ballots.

While Secretary Galvin's opposition is unlikely to change, the Coalition for Asian American Voting Rights has several months to strategize in order to motivate other officials to play a stronger advocacy role. A second-year campaign would begin with a more educated pool of city and state officials.

In the last decade, Chinatown has moved from political invisibility to become one of Boston's most politically active neighborhoods. The bilingual ballot agreement itself resulted from an increasingly active voter population and many individual elderly citizens who spoke up for their voting rights and called for bilingual ballots. With the City of Boston's launch of fully bilingual ballots in 2007, Chinatown's voter turnout rate surpassed the citywide average for the first time. The community has suffered a temporary setback by failing to protect the bilingual ballot before it expires this year, and by failing to defeat Galvin's banning of Chinese names on the ballot.

But, even in the face of this setback, the Asian American community has made gains as well.

The breadth of community leaders and groups that came together and contributed to the campaign signal recent efforts to reach a new level of operational unity and political maturity within the community. Thousands of voters have participated in the past year's voting rights campaign, and hundreds now know their way to City Hall and the State House. Asian American voters felt their power this spring when Boston City Council rapidly turned around from a neutral position into unanimous support for the bilingual ballot bill. With a pub-

lic city council hearing in May, the community brought to bear impressive numbers, moving personal testimony, and a wealth of factual information. The rules of the game are different in the State House, however, where inaction is all that is needed to defeat an initiative.

We appear to have lost this round, but the struggle for voting rights and political clout continues. The community needs to build on the gains we have made to increase our ability to influence policy decisions, pass legislation, and hold our elected officials accountable to the community's priorities.

The Coalition for Asian American Voting Rights will hold a series of evaluation and planning meetings over the next few weeks, and we would like to hear the opinions and feelings of community members. A discussion about the bilingual ballot legislation and the future of voting rights in Chinatown is scheduled for Wednesday, August 6, 6:30 pm at the Quincy School Cafeteria. For more information, call 617-357-4499 or 617-851-1701.

### The Past Year's Bilingual Ballot Timeline

June 2007: Asian American community leaders initiate several requests to meet with Secretary of State Galvin to discuss bilingual ballots and transliteration. Requests continue at intervals throughout the year, but all are either ignored or denied.

City Councilor Michael Flaherty sponsors a non-binding resolution, passed by Boston City Council, in support of transliteration of candidate names on the ballot.

Feb 7: Coalition members meet with Mayor Menino's staff to share ideas for legislation and to request a Home Rule Petition extending bilingual ballots.

Feb 26: City Councilors Sam Yoon and Bill Linehan file a Home Rule Petition, then withdraw it for further review by the City's corporation counsel.

March 12: City Councilors Sam Yoon, John Connolly, and Michael Ross file the Home Rule Petition, and are joined on the floor by Councilors Chuck Turner and Charles Yancey. Councilor Stephen Murphy requests first that the bilingual ballot bill be tabled, then that the city council hearing not be held until the end of April.

March: State Senator Dianne Wilkerson files a bilingual ballot local option bill as an attachment to the state budget, but this is later removed by the Senate leadership.

CONTINUED PAGE 8

## STYLISH NEW HOMES PRICED RIGHT FOR YOU! DORCHESTER

### 26 ARBUTUS - \$210,000

2 Attached Single Family Townhouse-Style  
Eco-Friendly Green Homes 3 Bedrooms 1½ Baths  
Apply Now! Application Deadline August 8, 2008

### BROOKFORD DALIN DEAN

\$185,000 \$235,000  
16 Single-Family Homes 1 Two-Family Home

#### LIMITED EQUITY HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY

These properties are part of a neighborhood land trust and include a ground lease. In order to ensure that applicants fully understand this different type of ownership, they must attend a ground lease information session and acknowledge their desire to be entered into the lottery for these properties. Dates and locations of upcoming information sessions will be sent to applicants who appear eligible for these properties.

Apply Now! Application Deadline to be Determined

For more information about these properties, the 1st Home Program and how to apply:

- Call The Boston Home Center at 617-635-HOME (4663)
- Visit us on the web at: [www.bostonhomecenter.com](http://www.bostonhomecenter.com) and click 1st Home Program



City of Boston, Thomas M. Menino, Mayor  
Department of Neighborhood Development  
Evelyn Friedman, Chief and Director



**BHCC**

[www.bhcc.mass.edu](http://www.bhcc.mass.edu)

Bunker Hill Community College

**Director of Admissions & Registration-  
Student Services & Enrollment Management  
Administrative Assistant II-  
Community Education**

Please visit our website at [www.bhcc.mass.edu](http://www.bhcc.mass.edu) to access the full position description and application procedure. Go to the Community & Visitors tab on the homepage and select Human Resources.

Bunker Hill Community College is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, people of color, persons with disabilities and others are strongly encouraged to apply.



**Bunker Hill  
Community College**

imagine the possibilities



## Affordable Housing Opportunity Washington Columbia 1 Apartments 173 Columbia Road, Dorchester MA 02121 (617) 287-9580

Our waiting list is currently open. We are accepting applications for our 1, 2 and 3 bedroom apartments. Washington Columbia 1 Apartments is a Section 8 subsidized development. All units have wall to wall carpeting, fully appliances kitchen and a centralized laundry room. Rent includes heat and hot water.

### Applications for the waiting list will be available:

Monday, August 11th 2008 through Friday, September 22th 2008 9AM to 4PM Monday through Friday. Applications must be picked up In Person Only from: 173 Columbia Road, Dorchester MA, 02121. Deadline for completed applications at the above address will be September 29th 2008

Minimum income limits apply.

Minimum household size of at least one person per bedroom required.

Use of Occupancy restrictions apply.

Family Size	Maximum Income per Household Size
1.	\$30,050
2.	\$34,300
3.	\$38,600
4.	\$42,900
5.	\$46,350

**For more info or reasonable accommodations,  
Call Washington Columbia 1 at (617) 287-9580  
a Winn Management Development.**



Equal Housing Opportunity



### FROM PAGE 7

Apr 2: Community holds its own public meeting on the bilingual ballot and invites city councilors to hear voters' testimony.

Apr 8: Asian American voters begin lobbying Boston state legislators for Election Day Registration and extension of Chinese and Vietnamese bilingual ballots.

May 5: Over 200 community members attend City Council hearing on the bilingual ballot. Councilors call it "one of the most moving and informative city council hearings" they have ever attended.

May 6: Coalition representatives meet with Speaker DiMasi, who pledges his support for the bill.

May 14: After lengthy discussion, the City Council votes unanimously in favor of the bilingual ballot Home Rule Petition.

May 28: Community holds Bilingual Ballot Lobby Day at the State House to begin educating state legislators about the issue. Mayor Menino signs the Home Rule Petition.

June 4: Home Rule Petition is brought to the State House and filed with the House Clerk's office.

June 18: Home Rule Petition is sent to the House Committee on Rules.

June 23: Over 200 community members participate in a Civil Rights March and Speak-Out at the State House.

July 15: Chinatown voters begin daily visits to the State House for final two weeks of the legislative session.

July 29: Home Rule Petition is admitted to the House of Representatives.

## THE AUGUST MOON ISSUE IS COMING ON AUGUST 15!



### PLACEING AN AD?

**SAMPAN offers FREE  
ad design, translation  
service and more in  
the celebration of  
THE AUGUST MOON!!!**

**PAY AS LOW AS \$3 PER DAY AND GET YOUR AD  
OUT THERE IN BOTH ENGLISH AND CHINESE!**

**Call 617.426.9492 x206 Email ads@sampan.org**

“ You think college is expensive? With the cost of gas, just try getting there if you're a commuter. Since I don't own an oil company, I decided to enroll at Massasoit Community College. They've got great programs, the tuition's affordable, and it's the only community college on the South Shore. You know what? I could even get there on my bike ...no motor, that is. ”



Classes start September 2, 2008  
Affordable quality education close to home.

# The Next Step

For more information visit us at:  
[www.massasoit.mass.edu](http://www.massasoit.mass.edu)



**MASSASOIT**  
COMMUNITY COLLEGE  
BROCKTON • CANTON



(上接第七版)

小時起就開始這樣做了。現在當她們發現在家裏地板上或者我的車上有零錢時，她們會把它檢起來並問我是否可以放進她們的儲蓄罐裏。當然我總是說“YES”。

為你較大的孩子建立一個儲蓄帳戶和存折他們將會為擁有自己帳戶而感到驕傲並學到儲蓄和產出利息的好處。他們還將親身體會花錢而使儲蓄額下降的感覺。

以身作則同其它事一樣，孩子們總是在看著並模仿著你們的。要是你憑一時沖動去買東西，甚至於買東西超出了負擔能力，你怎能期望孩子會與你不同呢？當你買東西的時候，要在你孩子面前顯示並告訴孩子你在購買前是如何進行比較和決定的。孩子就像海棉，他們從他們的周圍學習。你教他們用錢之道將使他們成年時負起責任。

Michael Tow, 財務規劃師, New Boston Financial主席, 是一名註冊投資顧問。  
(陳公權 譯)

## 波士頓兒童博物館

# 請到杭州演員駐館表演《梁祝》、《美猴王》

【本報7月28日訊】波士頓兒童博物館從7月30日起至8月6日請到來自杭州市的越劇、紹劇演員郭茜雲表演「梁祝」，讓到兒童博物館參觀的孩童及父母感受中國的傳統音樂文化。

郭茜雲的表演是配合波士頓兒童博物館的「杭州少年：中美互聯」的展覽。這項展覽通過四名杭州少年的真實生活，向美國民眾介紹當代中國的生活與文化。

本人甜美、清秀的郭茜雲在7月28日首次在波士頓兒童博物館公開亮相，與媒體及參觀者打招呼。郭茜雲在接受本報訪時說：「這是我第二次來美國。我今年四月時曾到舊金山表演。這次我主要表演「梁祝」，我演梁山伯、我母親演祝英台；而我父親則表演孫悟空。我們每場表演為5到7分

鐘，時間很短是因為怕太長會讓孩子們失去耐性。」

郭茜雲個人表演越劇《斷橋》和《梁祝·回十八》，并和媽媽沈志娟表演一段越劇《十八相送》。爸爸郭駿，則將演出最拿手的紹劇《美猴王》。十六歲的郭茜雲剛自浙江省藝術專科學校畢業，她出生於戲曲世家，父母都是紹劇演員。當被問到畢業後的計劃，郭茜雲表示她已經進入上海越劇院，被“越劇王子”趙志剛收為弟子。

郭茜雲一家3口都是“名人”。爸爸郭駿是著名紹劇表演藝術家六齡童的嫡傳弟子，擅長猴戲。他扮演的“孫悟空”靈氣十足，在台上能一口氣翻十多個跟斗，曾多次代表蕭山紹劇團出訪世界各地。媽媽沈志娟也是紹劇迷心中的名角，在紹劇傳統劇目中飾演“唐僧”“佘太君”等形象。

郭茜雲、郭駿、沈志娟戲曲表演將於8月5日和6日各有三場越劇表演，時間分別是上午11時30分、下午1時和2時。8月1日（周五）的兩場表演時間是晚上6時和7時，8月3日（周日）則是上午11時和中午12時。戲曲表演多安排在兒童博物館旁草坪上的大帳篷中進行，供觀眾免費觀看。若因天氣或其他原因移至館內表演，購買門票入場後可免費觀看和參與所有活動。

波士頓兒童博物館每周五下午5時到9時的入場券無論長幼只需一元。民眾可至博物館欣賞戲曲表演，參觀「杭州少年」展覽，以瞭解郭茜雲一家的故事及其他三位杭州少年的生活。該展覽展至明年1月4日，然後開始為期三年的美加八城市兒童博物館巡迴展。

詳情請上網：[http://www.bostonkids.org/exhibits/global\\_gallery.html](http://www.bostonkids.org/exhibits/global_gallery.html)查詢。



照片:(上)郭茜雲(右)與母親沈志娟(左)在波士頓兒童博物館的大帳篷中表演越劇《十八相送》。

(下)郭茜雲的父親郭駿表演紹劇《美猴王》，他逗趣的表演讓在場觀看的孩童及父母開懷大笑。

## 慶祝中國

### 及州Salem鎮Peabody Essex博物館

慶祝中國文化月

主辦：Salem鎮Peabody Essex博物館精彩的活動

2008年8月9日星期六  
2008年8月10日星期日

- 文聖武功大師王安林 (Wang Anlin) 展拳
- Chinese in Boston (1870-1965) 作者杜榮家 (Wing-kai To) 講座
- 笙獨奏胡建兵 (Hu Jianbing)
- 武術專家武冬 (Wu Dong) 和 Calvin Chin 指導功夫和太極拳課
- 還有更多活動例如 舞獅、藝術活動 和乒乓球課程！

免費贈送奧運會紀念品！

特別活動包含  
博物館一般入場

16歲和16歲以下的孩童免入場費  
由Lowell機構贊助  
欲知更多相關慶祝  
中國文化詳悉，請至網址  
[bostonchinasummer.org](http://bostonchinasummer.org)

**P | E | M** Peabody  
Essex  
Museum

161 Essex Street | Salem, MA | 978-745-9500 | [pem.org](http://pem.org) | 開館時間 10 am - 5 pm



## 美國公民和移民局編寫防家暴手冊

### 施導對象於即將與美國公民結婚之未婚夫/妻

【本報訊】美國公民和移民局（USCIS）於7月22日發佈新聞稿，徵求大眾意見、協助編寫針對一項將發給申請美國公民之未婚夫、未婚妻、配偶的非移民簽證（K nonimmigrant）人士的宣導手冊，提供他們移民及家暴防治資訊。截至日為2008年9月19日。

有鑒於非移民簽證的人士面對較高家暴機率之現象，美國國會在2005年通過的國際婚姻媒介管理法（International Marriage Regulation Act of 2005, IMBRA）管理法的其中一項條例要求美國國土安全局秘書長分發移民須知以及家暴防治宣導手冊給未婚夫/妻簽證非移民簽證的申請者。此宣導手冊內容則必須包括以下八大主題：

1) 申請婚夫/妻/配偶簽證的手續以及婚姻移民

程序；

2) 家暴、性侵害、兒童侵害在美國的非法性以及家暴的解說；

3) 美國處理家暴及性侵害的服務機構，例如全國性的家暴保護專線；

4) 受害移民人士的法律權益以及相關法律資訊；

5) 父母必須供養孩子的責任；

6) 婚姻虛構依移民法的刑罰；

7) 警戒美國公民濫用未婚夫/妻簽證非移民簽證而侵害於未婚夫/妻/配偶；

8) 國際婚姻仲介必須提供非美國公民的客戶有關客戶即將嫁/娶的美國公民背景查詢，包括聯邦以及州立性侵犯罪加害人資料登記、犯罪記錄、暴力犯罪記錄、婚姻記錄等。

K nonimmigrant簽證

証包括三個種類：

1) “K-1” - 美國公民之未婚夫、未婚妻申請入進美國、而入境目的只為完成法律有效的婚姻手續；

2) “K-3” - 已與美國公民結婚、申請成為永久居民以及移民簽證人士；

3) “K-2” 或 “K-4” - 跟隨非公民人士入進美國的未成年者。依照國際婚姻媒介管理法，這本手冊當編寫完成後，還必須翻譯成俄文、西班牙文、菲律賓文、越南文、中文、烏克蘭文、泰文、韓文、波蘭文、日文、法文、阿拉伯文、葡萄牙文、印度文等。手冊也將分發於所有申請永久居留（綠卡）的人士。提供有關宣導手冊意見於美國公民和移民局方式有：

1) 網站：<http://www.regulations.gov/> 進入

網頁用 USCIS-2007-0061 (條例編號) 搜索，在網站上發表意見；

2) 郵寄意見到：Chief, Regulatory Management Division, U.S.

Citizenship and Immigration Services, Department of Homeland Security, 111 Massachusetts Avenue, NW., Suite 3008, Washington, DC 20529. To ensure proper handling (附上條例編好 DHS Docket No. USCIS-2007-0061)。你可以講意見寫在紙上、或存檔為磁碟片、CD-ROM 之後寄出；

更多有關家庭安全以及移民資料查詢，可打美國公民和移民局國土安全局家庭保護小組電話：202-272-1470。

波士頓亞裔反家庭暴力行動組24小時家暴傾訴專線(中文)：617-338-2355

## 培養您的小孩良好的理財習慣

By Michael C. Tow

做父母的往往不假思索地將七歲的兒童送去上鋼琴課，為的是使他們長大後有音樂欣賞的能力。有的家長把他們5歲的孩子送去打高爾夫球，期盼他們日後會成為又一個老虎伍茲或者拿到巨額的大學獎學金。這些都可能是為孩子美好生活而設計的一課，但同樣也很重要的一課卻往往被忽略，這就是教您的孩子如何理財。

我不是說你需要教您的孩子去分析複雜的策略問題，但良好的理財習慣會對孩子們的未來產生一個持久的影響。

為了培養孩子具有良好的理財習慣，這裏有一些做法供你參考。開始給孩子發每周一次的零化錢

4-5歲是開始發零化錢的合適時間。零化錢應根據孩子所做的家務事的多少進行發放。這就是說，如果他們不做家務事，他們就得不到零化錢。這種零化錢可以從每周一元開始。

我想零化錢可分為三部份。一是用於儲蓄；二是用於幫助別人；三是孩子可根據自己的願望，買他們想買的東西。如果想要的東西比較貴，他們就會自己節省每周的零化錢，等積攢夠了再去買。

給孩子一個豬形儲蓄罐在我們家，我們用一個空的礦泉水瓶代替傳統的儲蓄罐。每當我帶零錢回家時，我會把零錢交給女兒們並與她們一起把錢放進儲蓄罐。我在她們還很

(轉第八版續)

## 不了解法律，可能會讓您的權益受損。

許多人都並不確切了解勞工的權益。您的時間是非常寶貴的。所以當您工作時，您工作的所有時間都應該獲得酬勞。請您立刻來了解自己所有的權益；如果了解法律，可能會讓您的權益受損！



州檢察長辦公室  
Martha Coakley  
謹啟

## 認識勞工權益來保護自己。

您知道嗎：

- 即使在您辭職或是遭到裁員或開除的情況下，您的雇主也必須對您所有已工作的時數，向您支付**全額酬勞**。
- 當您工作的時間達到或超過六個小時，您有**30分鐘用餐休息**的權益。
- 雇主或經理不得分享您所得到的**小費**。
- 麻薩諸塞州法律規定的**最低工資**是每小時 \$8。這個金額比聯邦的最低工資高。
- 依據法律規定，如果員工每週工作超過 40 個小時，則雇主應對超出的時數支付**一點五倍**的酬勞。

您想要進一步了解嗎？請駕臨 **MassWorkRights.com**，或致電 **617-727-3465** 洽詢公平勞工權益協助專線。



# Laser Vision Correction

reduces dependence on  
glasses and contacts

improves appearance and  
self esteem

enhances lifestyles and  
career opportunities

## Imagine What It Can Do For You

call for a **FREE** consultation  
and eye exam

**See What You've Been Missing**



Helen K. Wu, M.D. ChiHae Kwan O.D. Daniel Hu MD



## New England Eye Center

Laser Vision Correction Center of Boston

**(617) 636-7800 • 1-888-51-LASIK**

*Affiliated with Tufts University School of Medicine  
and Tufts Medical Center*

**[www.mylasikdoc.com](http://www.mylasikdoc.com)**



Financing Available



# 秋季申請美國大學過五關、斬六將 常見問答

【本報編譯】暑假即將接近尾聲了，也是高中生準備大學入學申請的開始。申請手續既複雜又繁重，想知道申請大學的技巧嗎？就讓三位來自紐約的高中輔導師回答家長及家長的來信來替你解答一些常問的問題！

大學入學部真的會看所以SAT的分項成績嗎？還是只看閱讀(critical reading)和寫作(writing)的部份？

據我所知，大部份的學校大多不看申請者的寫作成績。

現在越來越多高中生都參加一些「速食課外活動」，例如一、兩周的南美行，到當地做社區服務來當大學申請的課外活動項目。這麼多高中生都參加如此的活動，大學入學部越不重視這類活動？

你所說的這類短程的

海外社區服務行似乎快變成了大學申請必備條件之一。我的建議是若學生對這類活動若真感興趣，那就去，而不要因為為了要進大學才去。太刻意去參加這類活動很容易被入學部看出。你想想看，10年級暑假才參加海外社區服務行，難不成他是純粹出國度假嗎？

大學入學部都很嚴厲把守申請截止日期嗎？我兒子申請的一大堆大學的截止日期幾乎全都是1月1日，若入學部在申請截止日期之後一周才受到申請表會不會讓申請受影響？

不是每件申請表都需在截止日期前收到。有時候申請表沒法按時寄到入學部並不是申請人的錯。但是最好還是依照申請截止日期來計劃申請手續最為保險。

我女兒今年10年

級，我希望她能擠進最好的大學，你會建議我請一位專門辦理大學入學私人輔導師來協助她的大學入學申請嗎？

我不確定你所謂「最好的大學」的定義是什麼。對我們這些高中輔導師而言，我們的目標是幫助學生申請到最適合他們的大學，這些學校或許是一些名氣很大、錄取率又很低的學校。我會建議把申請焦點放在你女兒的興趣、能力、未來目標上。請一位私人輔導師可能可以幫助你女兒找到適合她就讀的大學。我當然希望你請的輔導師給的建議是真的有用。在找私人輔導師要注意的是有的收費太過於昂貴，申請學校不動腦部手術，不值得花一大比錢來做。

好的大學有沒有一個申請條件的比重，像SAT成績、總成績(GPA)、推薦信等那個比較重要。另外，提早決

定(early decision)真的能提高入取機會嗎？提早決定會不會讓財力獎助(financial aid)受到影響？

你以上所提出的申請條件都很重要；比較大型的學校會比較看重SAT成績與總成績，小型一點的學校會也會重視推薦信和入學申請信(essay)。在申請提早決定之前，先向申請的學校詢問它們有關財力獎助的處理方式。我們目前沒有碰到因申請提早決定而財力獎助受影響的例子。

我女兒今年10年級，就讀的是一所特殊高中，而她的學校平均分數成績大概是97%，她的SAT成績大概是在2200左右。你認為她可以申請到布朗大學(Brown University)嗎？

你女兒的學校成績與SAT成績都符合布朗大

學的要求。但你還要注意的是申請這類比較難進的大學時，都要將所有的申請項目為目標大學而量身訂做，例如申請信、課外活動、推薦信以及社區服務活動。

你們通常建議學生最多申請幾所學校嗎？

我通常會建議學生選擇他們所申請學校的數目，但我不要求他們最多可以申請幾所。通常學生總共會申請10所學校左右，超過數字是通常學生通常沒有好好研究他們所想進的大學，或一心只想進名氣大的學校。我的建議是用你的常識來決定要申請幾所，但我知道，一但等申請季節開始，所有的常識可能都飛到九霄雲外了。

在大一時轉校會比較有可能申請到頂尖學府嗎？

要看你想進的學校對

轉校申請的政策以及你申請的主科的受歡迎程度。大學入學部還是會看你的高中成績以及大一的成績做決定。

我兒子的課外活動很多。他是全國象棋及網球競賽排行選手、在學校的樂團當小提琴手、也在棒球社當投手。他忙得沒時間參見社區服務活動和在暑假打工。他在校的成績非常優秀，拿得都是一些大學先修課(Advanced Placement, AP)，他希望能夠申請到頂尖的學校，你覺得他還是需要做社區服務活動和打暑期工嗎？

你兒子已經夠忙了。我不建議他在參加其他的課外活動或打工。我的認知是大學入學部比較在意申請者的興趣，而不是要看他們列出一連串的活動表。

## HOME IS THE BEST PLACE TO BE... 家，才是最好的地方

但是有時候您摯愛的家人需要待在這裏得到幫助

UPHAM'S ELDER SERVICE PLAN 在您需要的時候在這裏幫助您。我們提供給55歲以上(包含55歲)的長輩完善的照顧，包括健康保健和社區服務。

以下僅僅是部分我們提供的服務：

- 親至府上為您做健康檢查和個人照顧
- 托護中心提供活動和餐點
- 醫療保健學科隊和社會服務群
- 完善的醫藥治療，視長輩需要提供住院和複健治療
- 處方箋由院方全額付費
- 提供接送服務(由家裏至托護中心和所有預約地點)

Upham's Elder Service Plan的成人托護中心有以下兩個地點：

SAVIN HILL 1140 Dorchester Avenue  
Dorchester, MA 02125

DUDLEY SQUARE 36 Dearborn Street  
Roxbury, MA 02119

我們是非營利社區組織  
附屬波士頓醫療中心(Boston Medical Center)

您有不知是否將摯愛的家人  
獨自留在家裏的煩惱嗎？  
是時候撥打617-288-0970

Upham's Elder Service Plan



### UPHAM'S ELDER SERVICE PLAN

1140 Dorchester Avenue,  
Dorchester, MA 02125

www.uphamscornerhealthctr.com

## 忙碌又令人緊張壓力大夏天來臨了 壓力會影響您的脊椎

讓脊柱治療專家評量並矯正您的體態

GABRIELLE FREEDMAN 博士將為您提供完整的脊椎檢查

只限2008年8月

(價值現金\$200!!!)

心動不如馬上行動！今天就打電話預約！  
(請記得告訴我們您是看到此廣告來的)

GABRIELLE FREEDMAN 博士

家庭脊柱治療專家(成人小孩均可)

112 MCGRATH HIGHWAY

QUINCY, MA 02169

617-833-8820

有脊柱治療專家在，  
您的健康有保障！



## 柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone

免費查詢專線: 1-800-344-7526



楊德超

(華人制殮師)

Tak Chiu Joseph Yeung  
Senior Funeral Director



白堅禮

Kenneth F. Bennett  
Senior Funeral Director  
“柯德文獎學金”創始人

波士頓  
(617) 536-4110  
580 Commercial St.  
(North Station 地鐵站)  
J.S. Waterman & Sons.  
橙線  
綠線 C、D、E 車



昆士市  
(617) 472-1137  
576 Hancock St.  
(Citgo 油站對面)  
Dewar Funeral Home

A Service Family Affiliate of AFFS and Service Corporation International 492 Rock St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2451



## 可負擔得起的租房機會 **Ruggles Shawmut Housing** 746-750 Shawmut Avenue & 41 Ruggles Street, Boston, MA

套房，1房1廳，2房2廳，和3房3廳  
將開放接受等候名單。

Ruggles Shawmut Housing 是混合收入住宅區接受Section 8 租房協助。合格的申請家庭必須符合以下最高總收入限制：

最高總收入限制

	1 人	2 人	3 人	4 人	5 人	6 人
30%	\$18,050	\$20,600	\$23,200	\$25,750	\$27,800	\$29,850
50%	\$30,050	\$34,300	\$38,600	\$42,900	\$46,350	\$49,750
60%	\$36,060	\$41,160	\$46,320	\$51,480	\$55,620	\$59,700

領取申請表格請本人親至Ruggles Shawmut 住房辦公室  
41 Ruggles Street Roxbury, MA 02119

時間日期如下：

星期一至星期五早上9點至下午5點  
2008年8月6日起 早上10點 至下午7點

填寫申請表格截止日期和關閉等候名單日期將另行通知

申請人至申請地點將需要  
社會安全號碼、出生日期、家庭收入和資產憑據  
還有其他申請條例限制

破碎家庭或遊民(由HomeStart 或其他服務遊民的機構轉介來者)將有優先權。出入需要輪椅的家庭有3間方便輪椅出入的臥房可優先選擇。

Cornu Management Company, Inc.經營  
95 Broadway, Boston, MA 02116



欲知更多相關住屋和申請表格詳情，  
請撥打專線 617-541-0333



平等住屋機會



## 夏日皮膚健康不容忽視

Funded by Tufts Medical Center

不幸地每年有多於一百萬人被診斷染上皮膚癌。儘管如此，預防皮膚癌其實不難。當你在戶外接觸陽光的時候，要做有效的防曬措施。因為不做防曬的時候，你會患上皮膚癌的機會便大大的提高了。

可是不要以為顏色比較深的皮膚，便沒有機會患上皮膚癌。當然相比之下，較淺的膚色染上皮膚癌的機會是比較大。但無論任何膚色也同樣地是有機會患上皮膚癌的。同時，比較深色的膚色更難察覺到皮膚變化的徵象。基本上，若能盡早察覺皮膚出現了問題，這是預防皮膚癌的最好方法。

你和你的家人應當注意不要暴露在陽光下太久，再者類似日曬床(tanning booth)或太陽燈(sun lamp)也要避免。冬天的陽光，就算是在多雲的日子中，也是猛烈的，也能被曬傷。出外時，要在有遮蓋太陽

的地方下，和盡量免在中午，烈日當空，太陽最猛烈之時戶出。用衣服，帽子作防曬和太陽眼鏡來保護眼睛，避免曬傷同時也應使用防曬用品。

防曬油瓶上的SPF是代表防曬係數 (Sun Protection Factor)。要選擇防曬度SPF 15 或以上的防曬用品。若進行水上活動時，應該用有防水的防曬用品。至於塗太陽油的分量，能容於在掌心內，便是適當的分量。塗太陽油或防曬用品時，手部，臉部，還有耳朵也要重要的。

每月自我的皮膚檢查是非常重要的。利用鏡子或請其他人幫助，檢查一些自己看不身體的地方，例如背部等。花些時間認識你身體的皮膚，特別注意例如胎記和痣等。因為你若能了解你身體的皮膚變化情況，有問題出現時便可提早發覺。儘管大多的皮膚癌出現於皮膚被照射之等位，然而皮膚癌是可以在身體任何部位出現的。

留意一些很久也沒痊癒(疼痛的)的疤、痣、瘡，如斑點等。沒痊癒的傷口，如被碰撞的，有斑點，疼痛發炎的，必定要多加留意。特別注意粗糙，表面不平的皮膚，又或現紅色的，或表面小凸起的，應多加注意，尤其是細痣，看看是不是完整的圓形，是不是粗糙的，顏色是否不一致，痣的大小比一粒米大麼？相比你上個月個人檢查的時候，是不是大了一些？以上的問題，若果你的答案也是[是]的話，請立刻去看醫生。

夏天是享受美好天氣和戶外活動的最好時間。請瀏覽美國癌症協會(American Cancer Society)了解更多有關防曬的有關資料。<http://www.cancer.org/> (Christopher Russo 文，謝婉君譯)

## 可擔負的高品質 健康護理保險。

無扣除額，低共付額。

獲得 NHP Commonwealth Care。我們在您所在的社區為您提供最好的福利和服務：

如欲參加 NHP Commonwealth Care，以及進一步瞭解您所有的 Commonwealth Care 選項，請參觀網站 [mahealthconnector.org](http://mahealthconnector.org)，或在星期一至星期五的上午 8:00 至下午 5:00 撥打 1-877-MA-ENROLL。

- 可使用 250 多個初級保健場所和 9,000 多名專科醫生。
- 所有的頂級醫院，縝密的醫療組織和社區健康中心網路。
- 例行就診、體檢、專科和醫院護理的保險。
- 視力和牙科保險。
- 無須轉診就能獲得專科護理。
- 免費的咳嗽、感冒和過敏藥物\*。
- 氣喘、糖尿病、產前及更多情況的免費護理管理。
- 免費戒煙計劃。
- 免費 Weight Watchers® 登記。
- 自行車安全帽折扣。

Neighborhood Health Plan

觸手可及的保險。超越期望的照護內容。

[nhp.org](http://nhp.org)

\*藥物必須有醫生的處方



# 麻州勞工權益 宣導月

## 保全移民勞工 自身權益

【本報訊】麻州檢查長Martha Oakley辦公室於七月及八月開始一連串的勞工權益需知宣導活動。活動內容包括在廣播及報章雜誌上刊登麻州工資法的內容，而宣導對象主要為英文非第一語言的勞工。如果您想了解這些法律的完整說明以及例外狀況，請上麻州勞工局網站 [www.mass.gov/ago](http://www.mass.gov/ago) 或致電 (617) 727-3465 洽詢。

以下為基本麻州工資法的簡要，多瞭解法律能才能保障自己的勞工權益不會受損。

### 麻州工資法

即使在您辭職或遭到開除的情況，雇主也必須對您所有已工作的

時數支付酬勞。此規定適用於您已工作的時數、小費、休假薪水、假日薪水、以及佣金。如果您自願離職，雇主應在下一個正常的發薪日付清您的酬勞。如果您遭到裁員或開除，雇主則應在您結束工作的當天付清您的酬勞。

### 用餐休息時間

如果您在一天當中工作最少達六個小時，您有 30 分鐘休息時間的權益。在這個休息的期間，雇主必須解除您所有工作上的責任，並允許您離開工作的場所。如果您自願放棄自己的用餐休息時間，則雇主必須對您工作的間支付酬勞。

### 小費

如果您經常每個月收

到超過 \$20.00 的小費，則雇主可以支付您每小時 \$2.63 的酬勞；但是這些小費加上每小時 \$2.63 的酬勞之後，必須最少達到每小時 \$8.00。您收到的小費是屬於您自己的。您的雇主、經理、或老板，均不得索取或接受您小費中的任何部分。

### 最低工資

麻州的最低工資是每小時 \$8.00。

### 加班

依據法律規定，如果您每週工作超過 40 個小時，則雇主應對超時部分支付一點五倍的酬勞。舉例來說，如果您通常每小時賺 \$8.00，則工作超過 40 小時後的每個小時，應獲得每小時 \$12.00 的酬勞。

# 麻州議會通過 「免營業稅週末」 提案

## 今年8月16、17日購買金額 低於\$2,500 免營業稅

【本報訊】麻州議會於7月22日通過「免營業稅週末(Tax Holiday)」提案，即州長簽署方案之後，8月16、17日將正式成為「免營業稅週日」，在為期二日若一次總購買金額低於 \$2,500 的私人商品可享受免麻州5%營業稅的優惠。

由於前幾年的「免營業稅週末」都受到消費者及業主們的好評，這是麻州政府第五年提供給民眾這個免營業稅優惠。麻州政府希望此舉刺激精打細算的消費者，以及讓零售業可以在蕭條的景氣中可以一度蓬勃起來。

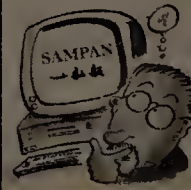
消費者要注意的是超過 \$2,500 的交通工具(汽車、汽艇等)、餐

食、汽油、電費、煙草製品、電信服務或單品價超過 \$2,500 的物品都不包含在「免營業稅週末」提案內。換句話說，單品價超過 \$2,500 的物品必須課稅。消費者若購買一台單價為 \$4,000 的電漿電視，這整整四千元(而不是方案所制定金額多出來的 \$1,500)都會被算入營業稅的計算。消費者在結帳時，除了要付 \$4,000 的

單價，還得另外再付營業稅。

另外還須注意的是衣物購買。麻州稅務局在平日對衣物購買已經給予很大的優惠；在平日在購買衣物若單價不超過 \$175 都免營業稅。因此在「免營業稅週日」購買衣物時，若單品售價超過 \$175，\$175 將從單品衣物的總售價扣除，剩下的金額將會被例入營業稅的計

### 你會網頁設計嗎？ 舢板熱忱召集網頁設計義工 加入我們的廣告部門！



必須會網頁設計，對廣告市場調查有興趣。工作時數彈性，可抵學分。此義工將跟舢板廣告經理直接互動，工作內容為更新/設計/維護舢板網站。何不把握這個能累積社會經驗的好機會？

請將履歷寄至 [ads@sampan.org](mailto:ads@sampan.org)  
電郵主題請註明網頁設計義工  
欲知詳情請至舢板網站 [www.sampan.org](http://www.sampan.org)

A NATIONAL PARK AREA

## BOSTON HARBOR ISLANDS 波士頓海灣島嶼

minutes away. 近在咫尺，  
worlds apart. 遠在天邊。



[bostonharborislands.org](http://bostonharborislands.org)  
BROUGHT TO YOU BY BOSTON HARBOR ISLAND ALLIANCE



(上接第一版「波士頓藝術學校可能在十二地段擴校」)

舞台、表演廳以及各種類的音樂練習室。奈森也強調奈森希望能與華埠社區公用十二地段，包括建立一座社區圖書館。

華埠居民持反對立場

奈森一結束擴校計劃簡介，波士頓華埠居民會共同主席余仕昂便立刻舉手、表示反對。余仕昂表示，華埠原本是個勞工階級的社區，但近年來許多校舍，例如塔夫茲醫學院以及紐英崙醫學中心在華埠立舍，而讓許多新華裔移民，而英文能力不足的人士越來越難找工作。

另外，余仕昂也表示，華埠社區不斷地受區域規劃的影響而大量減少了可負擔住宅的單位。而長期討論的建立華埠社區圖書館一事也都没有下文，因此他代表華埠居民強力反對波士頓藝術學校



照片：公聽會前華埠居民互相討論。

利用在十二地段擴校，而呼籲有關單位重視華埠居民的住屋及有個自己的圖書館的需要。

余仕昂一言得到在座的華埠人士的熱烈掌聲。奈森及沈其樂都各自做回應、強調波士頓藝術學校在十二地段擴校只是個構想，而不是訂定計劃，而波士頓藝術學校擴校計劃則還處於勘察可行地段的階段。

沈其樂還說道自己也是華埠居民之一，因此不

會忽視華埠社區的需求。但他也認為波士頓藝術學校的所在地實在不助於學生學習。沈其樂解釋當棒球季開始時，芬衛球場的噪音跟本讓學生們無法專心上課，因此學生真的需要更高品質的學習環境。

波士頓藝術學校得到波士頓政府40萬元的資助來執行擴舍可行性計劃，找尋可擴舍的地點。雖然波士頓藝術學校強調目前還在找尋可行地

點，不一定將會入駐華埠，但在公聽會上並沒有說道其它的可行地點還有哪些。

波士頓藝術學校擴舍計劃預計要花上一億元，而目前波士頓藝術學校已籌到7百萬元。波士頓藝術學校分為9到12年級，目前有435位學生；其中48%為非裔、30%拉丁非裔、17%白人、3%亞裔，而學生當中無人是在華埠的居民。

民意代表呼籲社區、學校彼此合作

麻州參議員威可遜(Dianne Wilkerson)與波士頓市議員林乃肯(Bill Linehan)都在場表示關切華埠居民的權益，並會盡幫居民們爭取權益。威可遜還特地提出，在多徹斯特(Dorchester)的Jeremiah Burke高中，就是一個學校和社區圖書館成功併建的例子；而威可遜也答應居民一定會蓋座

社區圖書館給他們。

昆士中學擴校計劃

難以前進

輪到波士頓公校營運長高亞(Michael Goar)做報告時，高亞無奈地表示昆士中學重建計劃的懈怠因素包括經費短缺及無法找到重建時暫用校舍的地點。高亞說昆士中學重建需要大概四千7百萬元、一年的時間。

好幾次波士頓公校向州政府申請款項都沒有回應，而預計九月份在送出一請款申請案。重建時學生需要暫時上課的地點，而及改建的用具也需要有地方放置，高亞表示找尋暫時校舍並不容易。

在場也有居民表示華埠已有昆士小學以及中學，再加上波士頓藝術學校會不會讓附近交通更加擁擠。昆士小學有826名學生、昆士中學有660名學生。對此沈其樂沒有做直接的回答。

## 舢舨招募青年大使!



你是初學、高中、還是大學生嗎? 你希望有個地方能讓大人們聽聽看你到底在想些什麼、到底在忙些什麼、流行些什麼嗎? 舢舨即將開放青年專欄，讓青少年發聲。

若年輕的你有興趣投稿(中、英文皆可)，請將文稿(以及圖片)傳到chineseeditor@sampan.org。

中華表演藝術基金會將主辦

## 「絲竹春吟：第一屆青少年中國樂器比賽」

即日起開始接受報名

【本報波士頓訊】中華表演藝術基金會將於今年秋季舉辦「絲竹春吟：第一屆青少年中國樂器比賽」，鼓勵9至22歲學習中國器樂的青少年參加比賽，報名截止日期為8月31日。凡9至22歲，能自費赴波士頓參加複賽及決賽者，都可報名參加。比賽以9歲以下、10-13、14-17及18-22年齡，以及絃樂、管樂、彈撥、打擊等器樂種類分組。

參賽者應在8月31日前繳交25元報名費。報名費為每人25元，如同時報名兩項以上樂器，第二項以上之報名費為每項20元。

初賽日期：9月1日起一周內進行。

曲目：至少一曲自選曲，以傳統中國樂曲為主。演奏時間最長不得超過6分鐘，一獨奏為原則，如有伴奏，則需另獨奏一曲，總演出時間仍以6分鐘為上限。入圍名單，將於9月6日前以電郵通知。

複賽訂9月20日(周六)下午一時至五時，於波士頓First Church of Boston舉行。入選者須親赴現場演奏至少一曲自選曲。依年齡組進行評審，不分樂器。計分完畢後當場宣布結果。決賽於

當日晚間6時至8時，以公開演奏方式，在同一地點進行，門票每人10元。

評審由主辦單位專業人士組成。每組各取一名的金、銀、銅獎，分別可得獎金100、60、30元，另有特別榮譽獎數名。所有初賽入圍者，都將獲頒獎狀。

有關比賽及報名詳情可上網：[www.ChinesePerformingArts.net](http://www.ChinesePerformingArts.net) 查詢。



## 訂閱舢舨

足不出戶享受紐英倫唯一雙語報紙

只需\$30/年(22期)三等郵遞

只需\$60/年(22期)一等郵遞

填寫該表格並郵寄至：

Business Manager  
Sampan Newspaper  
87 Tyler Street, 5th Floor  
Boston, MA 02111

姓名 \_\_\_\_\_

街址 \_\_\_\_\_ 公寓 \_\_\_\_\_

城市 \_\_\_\_\_ 州名 \_\_\_\_\_ 郵遞編號 \_\_\_\_\_

☐ \$30/年(22期)三等郵遞

☐ \$60/年(22期)一等郵遞

為加快我們處理您訂閱的速度，請將支票附在信中隨表格郵寄

## 擁有負擔得起的房屋不是夢

8間可負擔得起的公寓

Littleton Ridge Estates

Charles Ridge 和 Hannah Dodge Rd, Littleton

抽獎出售給符合資格的購屋者

- (5) 2睡房 2-1/2 衛浴 - \$160,000, 1590 - 1670 sf ~
- (2) 2睡房 2衛浴(同層) - \$160,000, 1200 sf ~
- (1) 3睡房 2-1/2衛浴 - \$177,250, 1850 sf ~

申請人須符合以下最高收入 條件

- 1個人-\$46,300    3個人-\$59,550    5個人-\$71,450
  - 2個人-\$52,950    4個人-\$66,150    6個人-\$76,750
- 還有其他申請限制

貸款說明:

Littleton 鎮大禮堂, 多功能室 8月13日 下午6點

房屋開放日:

3C房 8月16日 上午10點至中午12點

領取申請表格請至:

Rueben Hoar 圖書館 or Littleton 鎮大禮堂

或寫信至JTE 不動產業業,

P. O. Box 955,

No Andover, Ma 01845

或寄電郵至littleton@jtereadyassociates.com

請務必提供郵寄地址978-258-3492

收件最後期限2008年9月8日



華美福利會

Asian American Civic Association

波士頓泰勒街87號電話:

617-426-9492 傳真:617-482-2316

中文版編輯及排版:尤韻絮

[ChinesEditor@sampan.org](mailto:ChinesEditor@sampan.org)

英文版編輯及排版:羅克斯

[EnglishEditor@sampan.org](mailto:EnglishEditor@sampan.org)

翻譯:尤韻絮、陳公權、謝婉君

廣告/行銷:劉郁廷

[ads@sampan.org](mailto:ads@sampan.org)

發行:華美福利會印刷:Graphic Developments

《舢舨》為新英格蘭地區唯一一家漢英雙語報紙。每月逢第一及第三個週五出版。自1972年創刊以來，《舢舨》秉持非營利公正報導的宗旨服務波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐獻都可以免稅。投稿請聯繫中英文版編輯。



## 招兵買馬!

舢舨徵文稿以及翻譯志工

你喜歡寫作嗎? 對筆譯有興趣? 還是對居住的社區有話要說?

舢舨正在募集中文投稿者與筆譯志工! 凡是對中文寫作或英中翻譯有興趣者, 可將作品或個人簡介用電子郵件傳到chineseeditor@sampan.org, 在主題註明「投稿」或「翻譯志工」, 並附上聯絡資料。

文稿長短自由選擇, 題目涉於、社區動態、青年活動、學校生

活、移民經驗、時態討論由佳。長期、短期的投稿者及筆譯者都歡迎。文章收到後若被本報採用會另行通知投稿者。筆譯志工在本報收到個人簡介後會與你聯絡, 安排翻譯事項。

投稿及筆譯都屬志工性服務, 尚無稿費以及津貼。若你希望對華裔生活圈有所貢獻, 這或許是你大展身手的好機會!

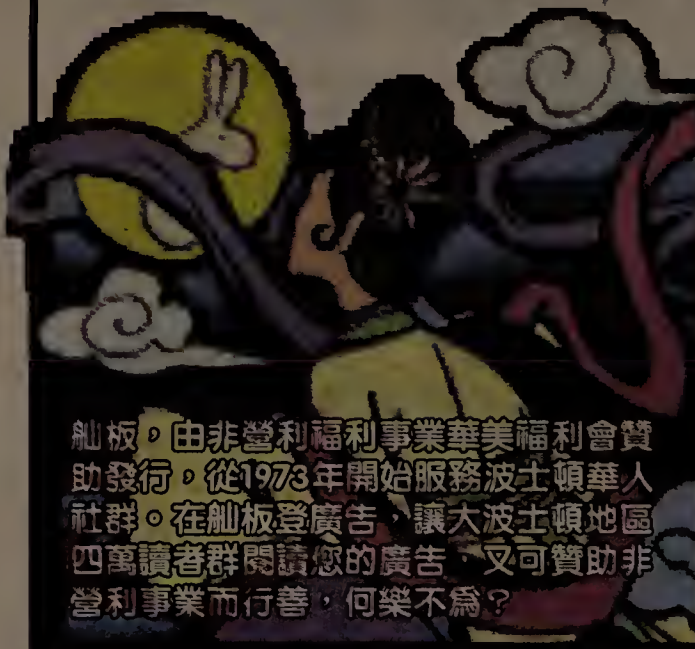
## 一舢舨

一年一度的中秋節又到了, 今年中秋在舢舨登廣告免翻譯費!

登廣告最低費用

一天不到三塊錢!

現在就撥打617-426-9492分機206  
或寄電郵至ad@sampan.org



舢舨, 由非營利福利事業華美福利會贊助發行, 從1973年開始服務波士頓華人社群。在舢舨登廣告, 讓大波士頓地區四萬讀者群閱讀您的廣告, 又可贊助非營利事業而行善, 何樂不為?

## 「雙語選票法案」未在本屆麻州議會會期通過

## 但大選投票可能將提供中文選票樣本



照片: 波士頓華埠居民會共同主席余仕昂(左二)、華人前進會行政主任駱理德(右一)等華埠人士於7月29日在州立議會前為雙語選票法案請願。

【本報7月31日訊】7月31日為本屆麻州議會會期最後一日, 「雙語選票家規法(bilingual ballots home rule petition)」未能預期通過。華埠代表在表示失望之於, 還是希望在麻州參議會非正式會期附加預算案討論中, 要求加入修正條款, 促使麻州務卿至少在九月及十一月的總統大選中, 在投票所提供中文選票樣本(sample ballots), 做為補救動作。

華人前進會行政主任駱理德表示:「我這幾天和麻州參議員威可遜(Dianne Wilkerson)的辦公室有密集的聯絡。參議員威可遜已經提出了修正案, 希望能夠借由麻州參議會非正式會期附加預算案的修正條款, 在選舉中心提供中文的選票樣本, 讓看不懂英文的華裔選民能有文字翻譯可以做參考。」中文選票樣本僅

為參考作用, 並不能當成真正的選票使用。

對於「雙語選票家規法」未能預期通過, 駱理德表示早在麻州議會會期結束前就心理有數。此法案自5月14日由波士頓市議會通過後, 在6月初進入州議會, 之後便一直在會內擱置, 而在法規委員會內則耽擱長達七周完全無動靜。參議員威可遜認為該案要幾乎不可能在二天之內完成三讀過程, 所以在7月底就提出參議會非正式會期附加的入修正條款的要求。

依照2005年司法部(Department of Justice)以及波士頓市政府針對華裔選民選舉權受遭違反的官司(請參考以下法案背景資料)的庭外和解協議, 若同意若選民有需要, 可以在投票處提供中文、越文、西班牙的語言翻譯服務, 而這個協議於2008年12月失效。

由於目前還沒法將候選人的中文音譯名字印在投票上, 所以在9月及11月的大選時, 英文能力有限的華裔選民必須繼續使用計算的方式來得知他想要投的候選人應該是排在選票上的第幾位。

雖然市政府已通過法案, 但此法案還是需要麻州眾議會以及參議會的三度投票通過、並由州長簽署才可正式立法。麻州眾議會議長戴美士(Sal DiMasi)表示支持此法案, 但州務卿蓋文的反對聲堅定。在許多政治利益的紛紛擾擾之下, 英文能力較差的華裔、越南裔選民的公民權就在這場「雙語選票法案」風波中被忽視了。

亞美投票權利聯盟(Coalition for Asian American Voting Rights)將於8月6日(週三)晚上6:30在昆士小學食堂舉行雙語選票以及未來計劃的討論。

## 雙語選票歷史大綱:

2003年

華人前進會向波士頓市政府以及麻州政府投訴, 揭發一些英文能力較差的華埠選民, 特別是年老的人士, 在投票所遭到不公的對待, 以至投票權受到侵害。

2005年

司法部(Department of Justice)以違反投票權投票權的控訴將波士頓市政府告上法庭。雙方庭外和解, 達成協議。若同意若選民有需要, 可以在投票

處提供中文、越文、西班牙的語言翻譯服務。這個協議於2008年12月失效。

2006年

波士頓政府印制中文選票樣, 但並無包括候選人名字的音譯。同年麻州政府通過家規法(home rule petition), 要求麻州務卿在庭外和解決定失效之前, 必須在州立及聯邦選舉當天提供中文與越南文的雙語選票, 但此法規並無註明是否要在選票上加上候選人名字的音譯。

2007年

波士頓政府正式在選舉當天採用中文的雙語選票。麻州務卿反對在選票上加上候選人名字的音譯。司法部向法院要求澄清, 詢問庭外和解的決定是否包括在選票上加上候選人名字的音譯。司法部以此事在管轄權之外的理由拒絕澄清。

2008年3月

波士頓市議員發起一項家規法的提案, 延長中文、越南文的雙語選票, 並在選票上加註候選人的音譯名字。

2008年5月

波士頓市議會全數通過家規法, 而市長也簽署了法案。

2008年6月

波士頓家規法進入州議會, 法案編號為5027。

2008年7月31日

麻州議會會期結束。

(雙語選票歷史由華人前進會提供)

波士頓藝術學校可能在十二地段擴校  
華埠表示居民強烈反對

照片: 波士頓市計劃長沈其樂解說公聽會流程。

【本報7月23日訊】波士頓重建局於7月23日晚上在昆士小學為召開十二地段(Parcel 12)的公聽會, 出席人士包括波士頓市計劃長沈其

樂、選區包括華埠麻州參議員威可遜(Dianne Wilkerson)、波士頓市議員乃肯(Bill Linehan)、波士頓藝術學校(Boston Arts Academy)校長奈森

(Linda Nathan)、華埠社區聯盟、紐英崙中華公所、華埠社區議會、亞美社區發展協會、華人經濟發展協會、華人前進會、華埠圖書館之友會以及幾十位各方華埠居民。

公聽會現場提供英、中翻譯服務, 讓所有參加者都能瞭解所有討論內容。公聽會主軸乃是討論波士頓藝術學校在十二地段擴校的可行性, 以及報告昆士中學重建計劃的進度。

十二地段佔地

220,000平方呎、座落在YMCA以及Double Tree Hotel之間, 目前是個停車場。

沈其樂在公聽會開始時指出, 當晚會議有三項重點, 一為讓波士頓藝術學校說明在十二地段擴校的可能性, 二為請波士頓公校系統說明昆士中學整修計劃近況, 三為進一步的說明華埠社區所面對的各種挑戰及意見。

波士頓藝術學校擴建計劃

公聽會的第一輪發言是由波士頓藝術學校校長



照片: 十二地段佔座落在YMCA以及Double Tree Hotel之間, 目前是個停車場

奈森介紹學校以及擴校計劃。奈森說波士頓藝術學校在芬衛(Fenway)的校舍適合另一所高中一同使用, 所以非常擁擠, 而學校的音樂及表演設備嚴重不足, 因此非常需要擴校。由於十二地段非常靠

近劇院區, 所此若在此地段擴校, 將帶給波士頓藝術學校的學生更多的資源。奈森也請建築師講解新校舍的簡單設計構圖, 內容包括一座大型表

(轉第二版續)